

校注『満漢合璧集要』(上)ⁱ

竹越 孝

前 言

本稿は、清代に刊行された満漢対訳形式の満洲語教材『満漢合璧集要』を対象として、満洲文字をローマ字に転写し、日本語訳を付すとともに、漢字の部分を翻刻した資料である。

『満漢合璧集要』(manju nikan hergen i kamciha isabuha oyonggo bithe)は、全98段からなる会話文について、満洲語とその中国語訳を収めたもので、本稿では乾隆29年(1764)京口官学刊本を用いた。本書は満洲語と中国語が左右対訳で並ぶ「満漢合璧」形式ではなく、上に満洲語、下に中国語が来る「上満下漢」の形式を取る。

本稿で用いたのはロンドン大学東洋アフリカ研究学院(SOAS)図書館蔵本(図書番号CK495.13/343, 338)であり、Simon and Nelson(1977: 62)に著録されている。その書誌データは以下の通り: 不分巻一冊、冊大28.3×20.0cm、封面なし。序の末尾には「乾隆二十九年秋八月吉旦、京口官學刊」とある。全40葉、毎半葉6行、序は満漢合璧形式、本文は上満下漢形式。四周双辺、半葉の匡郭22.2×16.2cm。本文は上の満洲語と下の漢語の間に仕切りがあり、それぞれの高さは上12.0cm、下9.0cm、間1.2cm。版心は白口、上黒魚尾、魚尾の上に「満漢合璧集要」、下に葉数。序文2葉のうち第1葉欠、本文は第3葉より始まる。本文では一つの発話の始まりごとに匡郭を凸型に抬頭する。前半部分を中心に、原所蔵者による墨筆の書き入れが散見する。

本書には複数の刊本が存在するようで、Walravens(1976: 581)によれば、1764年刊本がコロンビア大学に、1820年刊本がアメリカ議会図書館(Library of Congress)に所蔵されるという。後者は松村(1976: 55)にも著録されている。1764年刊本は、黄潤華・屈六生(1991: 122)によれば中国・内蒙古自治区図書館、加藤直人(1997: 47)によればモスクワ極東研究所中国学図

ⁱ 本研究はJSPS科研費JP16K02690の助成を受けたものである。

書館にも所蔵が確認される。

本文の部分を見ればわかるように、本書に収められた対訳の中国語は極めて口語性に富み、満洲語の資料としてはもとより、中国語史、特に清代北京語の研究にとっても大きな意義を有する文献と言える。本書は Simon and Nelson (1977) によって早くからその存在が知られながらⁱⁱ、これまでその全貌が明らかにされることはなかった。今後の研究の基礎を形作るべく、ここに校本を公開する。

凡 例

- ・ 本稿では『満漢合璧集要』のロンドン大学東洋アフリカ研究学院 (School of Oriental and African Studies, University of London) 蔵本 (以下 SOAS 本) を底本とする。
- ・ 同書は毎半葉 6 行、序では左に満洲語、右に中国語が記され、本文では上段に満洲語、下段に中国語が記される。以下では葉、表裏、行の情報を最初に示した上で、序の部分では左行・満洲文字のローマ字転写、日本語による逐語訳、右行・対訳中国語の翻刻を記し、本文の部分では上段・満洲文字のローマ字転写、日本語による逐語訳、下段・対訳中国語の翻刻を記す。
- ・ 本文では一つの発話の始まりごとに匡郭を凸型に抬頭しており、本稿では葉、表裏、行の末尾に「*」を付けてそれを示す。
- ・ 満洲文字のローマ字転写は Möllendorff 式による。逐語訳は純粹に直訳的なものではなく、日本語としての理解しやすさを優先する。
- ・ 漢字は原則として底本の使用する字体を用いるが、一部の俗字は通用の字体に改める。
- ・ 本文の漢字部分には句読が存在しないが、スペースを設けて文節の区切りを表す。
- ・ SOAS 本では序の一部に欠損があり、満洲文字の部分は「////」、漢字の部分は「□□」でそれを表す。
- ・ SOAS 本では第 20 葉までを中心に、墨筆により要訂正箇所等を記した書き込みが見られる。本稿では満洲語の不明箇所、辞書等で在証される形とは異なる箇所とともに、SOAS 本の書き込みについても注記する。

ⁱⁱ 同書では、Fuchs (1936) が本書の内容を『一學三貫清文鑑』(1746 年) からの抄録としたのに対し、それとは無関係であることが述べられている。

序

- 2a1 tanggū fiyelen sonjofi. isabuha oyonggo bithe seme gebulehe.
百 章 選 び 集 めた 重 要 な 書 と 名 付 け た
名曰集要
- 2a2 gisun udu muwa albatu bicibe. yargiyan i ajigan tacire
言 葉 た と え 粗 野 と は 言 え 誠 に 幼 い 学 ぶ
語 雖 粗 俗 誠 幼 學 之 初 筏
- 2a3 ursei sucungga tobure¹ ada. duka dosimbure doko jugūn kai.
人 達 の 初 め て 座 ら せ る 筏 門 入 ら せ る 近 道 だ ぞ
入 門 之 捷 徑 也
- 2a4 suwe giyan i beyei mujilen hūsun be wacihiyame. fafuršame sithūme
君 達 し っ か り と 自 身 の 心 力 を 尽 く し 熱 心 に 専 心 し
爾 等 須 竭 已 之 心 力 奮 勉 勤 習
- 2a5 kiceme tacifi. urunakū
努 力 し て 学 び 必 ず
務 期 仰 體
- 2a6 jiyanggiyūn amban i gosin fulehun. ///² šanggabume
将 軍 大 臣 の 愛 恵 み 成 就 さ せ
将 軍 大 人 之 惠 愛 成 就 □ □
- 2b1 hūwašabure gūnin de acabu. ///³
育 て る 心 に 合 わ せ よ
之 意 勉 之
- 2b2 abkai wehiyehe i orin uyuci aniya bolori jakūn biyai sain inenggi
乾 隆 の 二 十 九 年 秋 八 月 の 良 い 日
乾 隆 二 十 九 年 秋 八 月 吉 旦
- 2b3 ging keo i alban tacikūi foloho..
京 口 の 官 学 の 刻 し た も の
京 口 官 學 刊

¹ tobure : dobure に作るべきと思われる。

² この箇所欠損あり、niya- を含む単語と思われる。

³ この箇所欠損あり、kice- を含む単語と思われる。

本 文

- 3a1 manju nigan¹ hergen i kamciha isibuha² oyonggo bithe
 満洲 漢 文字 の 合わせ 集めた 重要な 書
 滿漢合璧集要
- 3a2* age muse manju halangga niyalma akdahangge manju
 兄 我々 満洲 姓の 人 頼ったもの 満洲
 阿哥 我³們満洲家 所靠的
- 3a3 gisun. aika manjurame muterakū oci. yaya⁴ sonjoro
 語 もしも 満洲語を話せ ない ならば 凡そ 選び
 満洲話 若是不能説満洲話
- 3a4 tukiyecere⁵ bade. uthai niyalma de gidabumbikai.
 挙げる 所で 即ち 人 に 圧迫されるぞ
 凡挑選之處 就被人壓住了
- 3a5* age sini ere gisun umesi inu. muse te se
 兄 君の この 話 とても 正しい 我々 今 歳
 阿哥 你這個話 是 我⁶們
- 3a6 asiha be amcame. ishunde huwekiyendume kiceme taciki.
 若いの に 乗じて 互いに 発奮し 努力し 学びたい
 趁着少年 彼此勉勉着勤學
- 3b1* manju gisun tacire de urunakū inenggidari urebume gisureci
 満洲 語 学ぶ 時 必ず 毎日 練習して 学ぶ
 學満洲話 務必毎日練着講⁷
- 3b2 acambi. aika cing kai nikaraci ainaha seme bahafi nonggirakū.
 べきだ もしも ひたすら 漢語を話せば 必ず や 増えること できない
 纔是 若只管説漢話 断不能增
- 3b3 mini gūnin de emu kooli ilibuci teni sain.
 私の 心 に 一つ 規則 立てれば やつと 良い

¹ nigan : nikan に作るべきと思われる。

² isibuha : isabuha に作るべきと思われる。

³ 我 : SOAS 本はこの語を「咱」に改める。

⁴ yaya : SOAS 本はこの後に ilgame を挿入する。

⁵ tukiyece : SOAS 本はこの語を削除する。

⁶ 我 : SOAS 本はこの語を「咱」に改める。

⁷ 講 : SOAS 本はこの語を「説」に改める。

- 長 我心裡想立一個規矩纔好
 3b4* uthai emu kooli ilibuki. ereci Julesi muse
 すぐに 一つ 規則 立てよう これから 先 我々
 就立一個規矩 嗣後我⁸們竟把漢
- 3b5 nikarara be šuwe nakafī ishunde manjuraki. aika
 漢語を話すのを 直に 止めて 互いに 満洲語を話そう もしも
 話止住 彼此説満洲話罷 若有説
- 3b6 nikararangge bici. urunakū terebe niša emgeri falaki⁹.
 漢語を話すもの ならば 必ず 彼を しっかり 一度 罰しよう
 漢話的 務必把他重重的罰起來
- 4a1* age bi manjurara de. si ume ioire¹⁰. teni
 兄 私 満洲語を話す時 君 決して 笑うな やっと
 阿哥 我説満洲話 你別笑
- 4a2 tacime gisurere niyalma. sini injere be
 学び 話す 人 君が 笑うのを
 纔學講¹¹的人 見你笑 就
- 4a3 sabuci uthai tacime gisureme muterakū ombi.
 見れば 即ち 学び 話すこと できなく なる
 打躑不能講¹²了
- 4a4* age si damu gisure. bi simbe injere
 兄 君 ただ 話せ 私 君を 笑う
 阿哥 你但説 我不笑你
- 4a5 bakū¹³. inu oci. bi¹⁴ inu. seme hendumbi¹⁵
 所ない 正しい ならば 私 正しい と言う
 是呢 我便説是 不是 我

⁸ 我：SOAS 本はこの語を「咱」に改める。

⁹ falaki：SOAS 本はこの語を keruleki に改める。

¹⁰ ioire：SOAS 本はこの語を injere に改める。

¹¹ 講：SOAS 本はこの語を「説」に改める。

¹² 講：SOAS 本はこの語を「説」に改める。

¹³ bakū：SOAS 本は bakū を ba に改め akū を挿入する。

¹⁴ bi：SOAS 本はこの後に uthai を挿入する。

¹⁵ seme hendumbi：SOAS 本はこの二語を sembi に改める。

- 4a6 waka oci. bi uthai waka babe tucibufi
 違う ならば 私 即ち 違う 所を 出して
 便把不是之處告訴你
- 4b1 sinde alambi. si heni ume manggašara.
 君に 告げる 君 少しも 決して 恥じるな
 你一點也別為難
- 4b2* aika uttu oci. bi uthai bahafi tacimbi.
 もしも こう ならば 私 即ち 学ぶこと できる
 若是如此 我就得學了 纔
- 4b3 teni tacire niyalma. inu waka be beye
 やっと 学ぶ 人 是 非 を 自身
 學的人 是與不是 自己如
- 4b4 adarame bahafi sambini. age gosime jorime
 どうして 知ること できるか 兄 慈しんで 指し
 何得知呢 阿哥即¹⁶然疼愛
- 4b5 tacibure be dahame. bi dere feleme gisureki.
 教える の だから 私 顔 捨てて 話そう
 指教 我就捨着臉講¹⁷了
- 4b6* yaya tacire niyalma. gemu sini ere adali
 凡そ 学ぶ 人 みな 君の この 様
 凡學的人 都要像你這
- 5a1 hing seme urebume tacici oci¹⁸ bahanarakū
 一心 に 練習し 学べば できない
 樣的誠心熟習 還愁什
- 5a2 jalinde aiseme jobošombi. aikabade beye kicerakū
 ために 何と言って 憂える もしも 自身 努力せず
 麼不會 若是自己不上
- 5a3 banuhūšame heoledere oci bahanara de uthai mangga ombikai.
 怠けて 惰る ならば できるの に 即ち 難しく なるぞ
 心懶惰呢¹⁹ 就難得會了

¹⁶ 即：SOAS 本はこの語を「既」に改める。

¹⁷ 講：SOAS 本はこの語を「説」に改める。

¹⁸ oci：SOAS 本はこの語を削除する。

¹⁹ 呢：SOAS 本はこの語を削除する。

- 5a4* manju bithe be hūlara de. urunakū umesi urehe
 満洲の書を読む時 必ず とても 習熟した
 讀滿洲書 必到狼熟的地
- 5a5 sehe manggi. teni forgošome baitalame mutembi. aika majige
 とした後に やっと 換えて 用いること できる もしも 少し
 位 纔能²⁰轉着用 若有一點
- 5a6 eshun oci. uthai forgošome baitalame muterakū kai.
 不慣れ ならば 即ち 換えて 用いること できない ぞ
 生疎 就不能²¹轉着用了
- 5b1 inu ohoci²² hūlaha bithe majige eshun oci forgošome
 その通り 読んだ 書 少し 不慣れ ならば 換えて
 可不是 讀²³書有一點生疎 不但
- 5b2 baitalame muterakū sere anggala. dartai sidende hono ongombikai.
 用いること できない だけ でなく 瞬く 間に なお 忘れるぞ
 不能²⁴轉²⁵用 暫時還會忘記²⁶呢
- 5b3* age beye saiyūn. acahakū goidaha kai. aibide
 兄 身体 良いか 会わずに 久しくなった ぞ どこに
 阿哥好麼 久未會了 往那
- 5b4 genehe bihe. mini gūnin dolo baibi kidumbi.
 行っていた 私の 心 中 専ら 慕う
 裡去來看²⁷ 我心裡甚想
- 5b5* ere udu inenggi baita bifī. bahafī jīhekū.
 この 何 日か 用事 あって 来ること できなかった
 這幾日因有事 未得
- 5b6 enenggi wesihun cira be sabure jakade.
 今日 尊い 顔 を 見た ので

²⁰ 能 : SOAS 本はこの後に「調」を挿入する。

²¹ 能 : SOAS 本はこの後に「調」を挿入する。

²² inu ohoci : 不明、『問答語』(1827) : 「inu ohoci 可不是什麼」。

²³ 讀 : SOAS 本はこの後に「的」を挿入する。

²⁴ 能 : SOAS 本はこの後に「調」を挿入する。

²⁵ 轉 : SOAS 本はこの後に「着」を挿入する。

²⁶ 記 : SOAS 本はこの語を削除する。

²⁷ 看 : SOAS 本はこの語を「着」に改める。

- 來 今日着²⁸見尊顏 我
 6a1 mini gūnin de umesi kek sehe.
 私の 心 にとても気に入った
 心裡狼如意了²⁹
- 6a2* inu muse emu bade fumereme yabume taciha ofi. udu
 そうだ 我々 一つの所で混じって 過ごし 学んだので 何
 是 我個³⁰在一處混慣了 幾日未
- 6a3 inenggi sabuhakū de uthai umesi goidame sabuhakū adali
 日か 会っていない 時 即ち とても 久しく 会っていない 様に
 見面 就如好久未曾看見樣的³¹
- 6a4 kidumbi. age baita akū oci. ton akū jidereo.
 慕う 兄 用事 ない ならば 常々 来ないか
 思想 阿哥³²沒有事 不時的來
- 6a5* šolo bahafi esi jimbi. enenggi mini baita kemuni
 暇 得れば 勿論 来る 今日 私の 用事 まだ
 得閑自然來 今日我的事
- 6a6 wajire unde. jaka emu šolo be
 終わっていない 間に 一つ 暇 を
 還未曾完結 方纔趣³³了一
- 6b1 jalgiyanjafi jihe. te amasi geneki.
 融通して 来た 今 帰って 行きたい
 個空兒來的 如今要回去
- 6b2* age goidame jihēkū bime. isinjime saka
 兄 久しく 会っていない のに 訪れた ばかりで
 阿哥³⁴久沒有來 纔到了就
- 6b3 uthai amasi genere doro bio. jai majige
 すぐ 帰って 行く 道理 あるか 更に 少し

²⁸ 着：SOAS 本はこの語を「看」に改める。

²⁹ 心裡狼如意了：SOAS 本はこの部分を「狼可了我的心了」に改める。

³⁰ 我個：SOAS 本はこの語を「咱們」に改める。

³¹ 樣的：SOAS 本はこの語を「的是」に改める。

³² 哥：SOAS 本はこの後に「若」を挿入する。

³³ 趣：SOAS 本はこの語を「騰」に改める。

³⁴ 哥：SOAS 本はこの後に「許」を挿入する。

- 回去的理有麼 再畧坐一回
- 6b4 tefi kiduha jongko be leoleme gisureki.
座り慕った 思い を 論じて 話したい
把思慕的意思講³⁵講³⁶
- 6b5* ereci amasi mini baita uthai komso oho.
これから 後 私の 用事 即ち 少なくなつた
嗣後我的事就少了 會的
- 6b6 acara inenggi labdu. bi atangi uttu bihe
会う 日 多い 私 いつ この様 だった
日子多 我從幾時像這樣來
- 7a1 yargiyan i baita bi. bahafi goidame terakū oho.
本當 に 用事 ある 久しく 座ること できなくなつた
着 真個的有事 不得久坐了
- 7a2* age teni beri tatara niyalma juwe nujan be
兄 やつと 弓 引く 人 二つの 拳 を
阿哥³⁷纔拉弓的人 兩拳要
- 7a3 deken obume tataci. meiren teni bahafi
高く して 引けば 肩 やつと 得て
高高的拉 膀臂纔得平
- 7a4 necin ombi. aika uttu tatarakū oci. ele
平らに なれる もしも こう 引かない ならば 益々
復³⁸ 若不這麼樣的拉 越拉
- 7a5 tataci. juwe meiren i buljan de³⁹ dekdembi⁴⁰.
引くほど 二つの 肩 の 腫物 に 起こる
兩個肩眼越發起來了⁴¹
- 7a6* inu beri tatara de. niyalmai joriha gisun be
そうだ 弓 引く 時 人の 指示した 話 を

³⁵ 講 : SOAS 本はこの後に「論」を挿入する。

³⁶ 講 : SOAS 本はこの後に「論」を挿入する。

³⁷ 哥 : SOAS 本はこの後に「是」を挿入する。

³⁸ 復 : SOAS 本はこの語を削除する。

³⁹ de : SOAS 本はこの語を ele に改める。

⁴⁰ dekdembi : SOAS 本はこの後に kai を挿入する。

⁴¹ 了 : SOAS 本はこの後に「啊」を挿入する。

- 是 拉弓 人所指教的話 不可
- 7b1 ume ongoro. urunakū ejefi joriha ici tatame
決して 忘れるな 必ず 覚えて 指示 に従い 引くこと
忘了 定要記着照指教的
- 7b2 ohode. teni cun cun i sain ome genembi.
できたら やっと だん だん と 良くなつて 行く
様⁴²拉 纔得漸漸的往好裡去
- 7b3* gabtara de ibere bederere doro be jafame jalumbume
射る 時 進み 戻る 礼儀 を 持って 一杯に
射箭 拿着進退的禮節⁴³ 滿
- 7b4 tatafi toktobume gabta ume tatame tatame
引いて 定めて 射よ 決して 引いて 引いて
滿的拉 定着射 莫要拉來⁴⁴
- 7b5 uthai uksalara aika gūnin cihai gabtara oci
すぐに 放つな もしも 心 のままに 射る ならば
就放去⁴⁵ 若隨⁴⁶着意兒射 不
- 7b6 sain ome muterakū bime⁴⁷. elemangga ehe ome genembi
良くなること できないで 却つて 悪く なる 行く
但不能穀好 反⁴⁸壞了去
- 8a1* tere anggala toktobume gabtarakū oci. uthai
その 上 定めて 射ない ならば もし
況且⁴⁹不定着射 様子⁵⁰便
- 8a2 durun sain okini niyalma sabure unde de
様子 良い ならよいが 人 見て いない 時
好罷⁵¹ 人還未曾看見 就

⁴² 様：SOAS 本はこの後に「子」を挿入する。

⁴³ 節：SOAS 本はこの語を削除する。

⁴⁴ 來：SOAS 本はこの語を「着拉着」に改める。

⁴⁵ 去：SOAS 本はこの語を削除する。

⁴⁶ 隨：SOAS 本はこの語を「信」に改める。

⁴⁷ bime：SOAS 本はこの語を sere anggala に改める。

⁴⁸ 反：SOAS 本はこの後に「要」を挿入する。

⁴⁹ 且：SOAS 本はこの後に「若」を挿入する。

⁵⁰ 子：SOAS 本はこの後に「即」を挿入する。

- 8a3 uthai uksalara oci inu bahafi sonjoburakū kai.
 すぐに 放つ ならば また 選ばれること できない ぞ
 撒放了 也不得受挑⁵²
- 8a4* age muse enenggi tungken gabtaki. tob
 兄 我々 今日 太鼓 射よう 正確
 阿哥 我⁵³們今日射鼓子
- 8a5 seme goirengge be teni dabuci ombi.
 に 当たるもの を やつと 数えて よい
 罷 正中の纜算得 擦着
- 8a6 tas tis sehengge be dabuci ojarahū.
 さ さつ としたものを 数えては いけない
 的算不得
- 8b1* ere teni inu. tomortai goihakū bime.
 これこそ そうだ 正しく 当たらず にいて
 這纜是⁵⁴ 不曾正中⁵⁵ 胡
- 8b2 balai laidame goire de obure oci
 妄りに 言い張って 当たること に する ならば
 頼作中了的⁵⁶ 那就沒
- 8b3 tere uthai amtan akū ombikai.
 それ 即ち 興趣 なく なるぞ
 有趣了
- 8b4* age tungken gabtara de an i gabtara durun be
 兄 太鼓 射る 時 普段 の 射る 様子を
 阿哥射鼓子 拿着常時射
- 8b5 jafame gabtaci teni sain. aika damu goire be
 持って 射れば やつと 良い もしも ただ 当たるの に
 箭的樣子射纜好 若只顧貪

⁵¹ 罷 : SOAS 本はこの語を削除する。

⁵² 受挑 : SOAS 本はこの語を「被選啊」に改める。

⁵³ 我 : SOAS 本はこの語を「咱」に改める。

⁵⁴ 是 : SOAS 本はこの後に「若」を挿入する。

⁵⁵ 中 : SOAS 本はこの後に「而」を挿入する。

⁵⁶ 的 : SOAS 本はこの語を削除する。

- 8b6 kiceme balai cihai gabtaci durun uthai gūwaliyambikai
 努力し 妄りに 勝手に 射れば 様子 即ち 変わるぞ
 中 任意胡射 様子就改變了⁵⁷
- 9a1* damu gaire⁵⁸ be kicere niyalma. tere gemu gabtara
 ただ 当たるの に 努力する 人 それ みな 射る
 只管貪中的人 那都是不知
- 9a2 doro be sarkūngge. unenggi gabtara sain uksalarangge
 道理 を 知らないもの 本当に 射るの 良い 放つこと
 射箭的道理⁵⁹ 果然射的好 撒
- 9a3 bolho. heni hacin akū oci. ini cisui
 綺麗 少しも 癖 ない ならば 自然と
 放的乾淨 一點⁶⁰毛病沒有 自
- 9a4 bahafi goimbikai. geli sini hacihiyara be baibumbio.
 当たること できるぞ また 君が 急ぐの を 要するか
 然得中 也⁶¹用你着急麼
- 9a5* age absi genembi. mini boode darifi⁶² cai
 兄 どこへ 行く 私の 家に 立ち寄り お茶
 阿哥往那裡去 往⁶³我家
- 9a6 omifi. jai genereo. enenggi jabšan de
 飲んで また 行かないか 今日 幸い に
 裡吃了茶再去⁶⁴ 今日幸
- 9b1 ucaraha be dahame. ume martara⁶⁵.
 出逢った の だから 決して 遠慮するな
 遇 莫要推辭

⁵⁷ 了：SOAS 本はこの後に「啊」を挿入する。

⁵⁸ gaire：goire に作るべきと思われる。

⁵⁹ 理：SOAS 本はこの後に「的」を挿入する。

⁶⁰ 點：SOAS 本はこの後に「兒」を挿入する。

⁶¹ 也：SOAS 本はこの語を「啊」に改める。

⁶² darifi：SOAS 本はこの語を dartai に改める。

⁶³ 往：SOAS 本はこの語を「順便到」に改める。

⁶⁴ 去：SOAS 本はこの後に「罷」を挿入する。

⁶⁵ martara：maratara に作るべきと思われる。

- 9b2* bi te jabdurakū tubade emu gucu mimbe
私 今 暇ない あそこで 一人の 友人 私を
我此刻⁶⁶不得閑 那裡有一個朋
- 9b3 aliyahabi. boljohongge ere erin. aika generakū oci
待っている 約束したもの この 時 もしも 行かない ならば
友等⁶⁷我呢 約會⁶⁸的⁶⁹這個時候
- 9b4 uthai akdun ufarambikai. joo bi jai jiki.
即ち 信頼 失うぞ 結構だ 私 また 来よう
不⁷⁰去 就失了信了⁷¹ 我再來罷
- 9b5* age cai omifi genekini. dartai sidende
兄 お茶 飲んで 行けばよい 暫くの 間に
阿哥吃了茶去 頃刻何妨⁷² 又
- 9b6 aibi. inu bahafi tookaburakū. muse⁷³ dolo
何がある また 遅らせること できない 我々 の中
不⁷⁴擔擱 我⁷⁵們弟兄家 有個⁷⁶
- 10a1 duka ci dulembime dosirakū doro bio.
門 を 過ぎて 入らない 道理 あるか
從門前過⁷⁷不進去的理麼
- 10a2* uttu gisureci bi dosiki. je age bi cai omiha.
この様に 言うなら 私 入ろう はい 兄 私 お茶 飲んだ
如此説 我進去⁷⁸ 阿哥 我吃了茶了

⁶⁶ 此刻：SOAS 本はこの語を「如今」に改める。

⁶⁷ 等：SOAS 本はこの後に「着」を挿入する。

⁶⁸ 會：SOAS 本はこの語を「定」に改める。

⁶⁹ 的：SOAS 本はこの後に「是」を挿入する。

⁷⁰ 不：SOAS 本はこの前に「若」を挿入する。

⁷¹ 了：SOAS 本はこの後に「罷」を挿入する。

⁷² 何妨：SOAS 本はこの語を「有什麼呢」に改める。

⁷³ muse：SOAS 本はこの後に i を挿入する。

⁷⁴ 不：SOAS 本はこの後に「得」を挿入する。

⁷⁵ 我：SOAS 本はこの語を「咱」に改める。

⁷⁶ 弟兄家有個：SOAS 本はこの部分を「裏頭」に改める。

⁷⁷ 過：SOAS 本はこの後に「有個」を挿入する。

⁷⁸ 去：SOAS 本はこの後に「遮」を挿入する。

- 10a3 tere gucu be goidame aliyabuci ojarahū. bi geneki.
その友人を久しく待たせてはいけない私行きたい
使⁷⁹那⁸⁰朋友久等使不得 我要去
- 10a4* age te emgeri dosika kai. ai hendume uthai
兄今既に 入ったぞ どうして すぐに
阿哥如今已經進來了 怎麼
- 10a5 genembini. geli budai erin oho. beleni
行くのか また 飯の 時 になった 有り合わせの
説就去呢 又值⁸¹飯時了 現
- 10a6 untuhun buda be. age jefi genereo.
簡単な 飯 を 兄 食べて 行かないか
成的空飯 阿哥吃了去罷
- 10b1* age uttu mimbe gosimbikai. bi geli antahašara
兄 この様に 私を 慈しむぞ 私 また 客となる
阿⁸²哥如此疼愛我 我還有個作
- 10b2 doro bio. bi aika ubade buda jefi
道理 あるか 私 もしも ここで 飯 食べて
客的道⁸³理麼 我若在此⁸⁴吃了飯去
- 10b3 geneci. tere gucu mimbe adarame gūnimbini
行けば その友人 私を どの様に 思うか
那個朋友怎麼樣想着我呢
- 10b4* wesihun gucu uthai mini gucu kai.
貴い 友人 即ち 私の友人 だぞ
貴友即是我的朋友 我
- 10b5 bi te niyalma be takūrafi solime
私今 人 を 遣わして 招き
此刻⁸⁵差⁸⁶人去請了來 一同

⁷⁹ 使：SOAS 本はこの語を「教」に改める。

⁸⁰ 那：SOAS 本はこの後に「個」を挿入する。

⁸¹ 値：SOAS 本はこの語を「是」に改める。

⁸² 阿：SOAS 本はこの前に「蒙」を挿入する。

⁸³ 道：SOAS 本はこの語を削除する。

⁸⁴ 此：SOAS 本はこの語を「這裡」に改める。

⁸⁵ 此刻：SOAS 本はこの語を「如今」に改める。

- 10b6 **gajifi. sasa buda jefi geneci antaka.**
連れて来て 共に 飯 食べて 行けば どうか
吃了飯去如何
- 11a1* **ume niyalma be takūrara. ubaci goro bime**
決して 人 を 遣わすな ここから 遠く あって
不要差⁸⁷人去 離這裡遠 你們
- 11a2 **suwe an i ucuri geli takarakū. uthai niyalma.**
君達 普段 の 機会 また 知らない たとえ 人
又素不相識 即便使人去 他
- 11a3 **takūracibe. i ainahai jidere. bi kemuni genehede sain.**
遣わしても 彼 どうして 来る 私 やはり 行ったら 良い
斷不⁸⁸肯來 還是我去的好
- 11a4* **yaya bithei dorgi gisun be ume ja i dulembure.**
凡そ 書の 中の 言葉 を 決して 簡単 に やり過ぎすな
凡書中之言 莫容易⁸⁹過去 解⁹⁰
- 11a5 **ulhirengge be saikan gūnin de eje. majige**
分かること を 良く 心 に 覚えよ 少し
得的 好生記在心裡 畧有些
- 11a6 **kenehunjerengge be uthai fonji. fonjirakū oci dubentele**
疑うもの を すぐに 問え 問わない ならば 終わりまで
須疑惑的就問 若不問 即
- 11b1 **bahafi ulhirakū kai. bithe be tuwaha seme ai tusa.**
分かること できない ぞ 書 を 見た としても 何の 利益
終身⁹¹不能解⁹²了⁹³ 看書何益
- 11b2* **tuttu ofi bithe hūlame bahanara urse. kiceme**
そう なので 書 読むこと できる 人達 努力して

⁸⁶ 差：SOAS 本はこの語を「打發」に改める。

⁸⁷ 不要差：SOAS 本はこの語を「別打發」に改める。

⁸⁸ 斷不：SOAS 本はこの語を「未必」に改める。

⁸⁹ 易：SOAS 本はこの後に「放」を挿入する。

⁹⁰ 解：SOAS 本はこの語を「懂」に改める。

⁹¹ 終身：SOAS 本はこの語を「到底」に改める。

⁹² 解：SOAS 本はこの語を「懂」に改める。

⁹³ 了：SOAS 本はこの後に「雖」を挿入する。

- 所以會讀書的人 不但⁹⁴勤
- 11b3 hūlambime dorgi turgun be geli narhūšame fonjimbi.
読みながら 中の 理由 をまた 精密に 問う
讀 而其中緣故又加細問 至
- 11b4 hergen tome yooni getuken i ulhihe manggi teni nakambi.
文字 ごとに 尽く 明らかに 分かった 後で やっと 止める
於逐⁹⁵字全然透曉⁹⁶纔止
- 11b5* ere arbun be tuwaci. enenggi geli agara
この 様子 を 見ると 今日 また 雨が降る
看這個光景 今日又有個⁹⁷
- 11b6 muru bi. wargi julergi de tugi hono
模様 ある 西 南 で 雲 まだ
雨勢⁹⁸ 西南方⁹⁹雲還花搭 東
- 12a1 alhata dergi amargi de tugi gemu luk seme
ばらばら 東 北 で 雲 みな むらむら と
北方¹⁰⁰雲都佈得密密匝
- 12a2 jalu sektehebi. uthai ne je agara adali
一杯 覆っている まるで たった 今 雨が降る 様
匝的了 即似¹⁰¹立刻要下的様¹⁰²
- 12a3* donjici. jeku de aga muke tesukebi. ere
聞けば 穀物 に 雨 水 足りている この
問¹⁰³説稻穀雨水足了 趣此
- 12a4 sidende šun de fiyakūbuci. teni sain sembi.
間に 太陽 に 当てさせると やっと 良い と言う

⁹⁴ 不但：SOAS 本はこの語を削除する。

⁹⁵ 逐：SOAS 本はこの語を「字」に改める。

⁹⁶ 透曉：SOAS 本はこの語を「懂得了」に改める。

⁹⁷ 個：SOAS 本はこの後に「下」を挿入する。

⁹⁸ 勢：SOAS 本はこの語を「的模兒」に改める。

⁹⁹ 方：SOAS 本はこの語を「上」に改める。

¹⁰⁰ 方：SOAS 本はこの語を「上」に改める。

¹⁰¹ 即似：SOAS 本はこの語を「就像」に改める。

¹⁰² 様：SOAS 本はこの後に「子」を挿入する。

¹⁰³ 問：SOAS 本はこの語を「聽見」に改める。

- 時太陽晒晒纔好 如今若
 12a5 te aika kemuni galarakū emdubei uttu sirkedeme
 今もしもまだ 晴れず ひとすら この様に しきりに
 還不晴 只管連陰下雨 糧
- 12a6 agaci. jeku uthai ubame niyara de isinambikai.
 雨が降れば 穀物 即ち 腐り 朽ちる に 至るぞ
 食就要到朽爛的地位了¹⁰⁴
- 12b1* abkai erin be yala sara de mangga. sikse erde ci¹⁰⁵
 天の 時を 誠に 知るの に 難しい 昨日 朝 から
 天時真難測 昨日自晨至午
- 12b2 dulinde isibume fuhali agaha bakū¹⁰⁶. gaitai eherefī
 半ばに 至り 全く 雨が降った 所ない 突然 悪くなり
 全然没雨 霎時¹⁰⁷天變了 即¹⁰⁸刮
- 12b3 amba edun dame akjan akjame hungkereme agame deribuhe.
 大 風 吹き 雷 鳴り 流れる様に 雨が降り 始めた
 大風打雷 盆傾的下起雨來了
- 12b4* sikse bi emu gucu boode genefi amasi
 昨日 私 一人の 友 家に 行き 戻って
 昨日我到一個朋友家去 纔
- 12b5 boode isinjime uthai agame deribuhe. jai
 家に 到着し すぐ 雨が降り 始めた 更に
 回到家 就下起雨來了¹⁰⁹ 再
- 12b6 majige sitaha bici. toktofi aga ucarambihe.
 少し 遅れた ならば きっと 雨 出逢っていた
 遲¹¹⁰一刻¹¹¹ 定然遇着雨了

¹⁰⁴ 了：SOAS 本はこの後に「啊」を挿入する。

¹⁰⁵ ci：SOAS 本はこの後に ineggi を挿入する。

¹⁰⁶ bakū：SOAS 本は bakū を ba に改め akū を挿入する。

¹⁰⁷ 霎時：SOAS 本はこの語を「忽然」に改める。

¹⁰⁸ 即：SOAS 本はこの語を削除する。

¹⁰⁹ 了：SOAS 本はこの後に「若」を挿入する。

¹¹⁰ 遲：SOAS 本はこの前に「畧」を挿入する。

¹¹¹ 刻：SOAS 本はこの語を「會見」に改める。

- 13a1* age jiheo. jihe. enenggi umesi halhūn. bi age be
 兄 来たか 来た 今日 とても 暑い 私 兄 を
 阿哥來了麼 來了 今日狠熱
- 13a2 tuwanara unde de. age elemangga mimbe tuwanjirengge
 訪ねて いないの に 兄 却って 私を 訪ねて来ること
 我未曾看阿哥去 阿哥反來
- 13a3 deo bi hon alime muterakū. je booi niyalma
 弟 私 とても 堪えられない はい 家の 人
 看我¹¹² 弟狠當不起¹¹³ 家人在那
- 13a4 aba. hūdun dungga benju. amji de gingguleki.
 どこ 早く 西瓜 持って来い 伯父 に 敬いたい
 裡 快送西瓜來 奉敬太爺 這
- 13a5 ubade asuru sain ningge baharakū. amtan gemu
 ここで 大して 良い もの 得られない 味 みな
 裡不大得好的 味都平常 若
- 13a6 juken. gosici ehe serakū oci majige jetereo.
 平凡 慈しめば 悪く 思わない ならば 少し 食べないか
 疼¹¹⁴ 愛不嫌壞¹¹⁵ 畧吃一點兒
- 13b1* dungga sere jaka. jing halhūn ucuri de
 西瓜 という 物 正に 暑い 頃 に
 西瓜這個東西 正是熱
- 13b2 jeci acarangge. bi umesi ede amuran. udu
 食べるべきもの 私 とても これが 好きだ たとえ
 景天¹¹⁶ 吃的 我狠愛¹¹⁷ 這個
- 13b3 majige fulu jeke seme inu hūwanggiyarakū..
 少し 多く 食べた としても また かまわない
 就便多吃些 也無得¹¹⁸

¹¹² 我：SOAS 本はこの後に「兄」を挿入する。

¹¹³ 起：SOAS 本はこの後に「遮」を挿入する。

¹¹⁴ 疼：SOAS 本はこの前に「蒙」を挿入する。

¹¹⁵ 壞：SOAS 本はこの語を「不好」に改める。

¹¹⁶ 天：SOAS 本はこの後に「該」を挿入する。

¹¹⁷ 愛：SOAS 本はこの語を「好」に改める。

¹¹⁸ 得：SOAS 本はこの語を「碍」に改める。

- 13b4* age jai majige jetereo. giyan be bodoci. ere
 兄 更に 少し 食べないか 道理 を 論じれば これ
 阿哥再略吃一點子¹¹⁹ 論理
- 13b5 ai sain jaka. damu age ere umesi
 何の 良い 物 ただ 兄 この とても
 這是甚麼好東西 但是阿
- 13b6 halhūn de jihe be dahame fulu majige
 暑いのに 来た の だから 多めに 少し
 哥¹²⁰這麼暑熱裡來了¹²¹ 多吃
- 14a1 jefi halhūn be surumbuki sere gūnin.
 食べて 暑さ を 解きたい という 考え
 一點¹²² 解解暑熱的意思
- 14a2* bi eleme jeke. muse¹²³ dolo geli manggašambio. ere
 私 十分に 食べた 我々 の中 また 恥ずかしがるか この
 我吃足了 我個¹²⁴裡頭還作假
- 14a3 dungga amtan sain bime geli šahūrun. te
 西瓜 味 良く あって また 冷たい 今
 麼 這¹²⁵西瓜味¹²⁶好¹²⁷又涼 如今解
- 14a4 halhūn be surumbuhabi. bi amasi geneki. cananggi
 暑さ を 解いている 私 帰って 行こう 先日
 了暑熱了 我要回去 前日就
- 14a5 uthai jiki sembihe. mini emu niyamangga niyalma
 すぐ 来よう と思っていた 私の 一人の 親類の 人
 要來着 因我一個親家¹²⁸來了

¹¹⁹ 一點子：SOAS 本はこの語を「些」に改める。

¹²⁰ 哥：SOAS 本はこの後に「既是」を挿入する。

¹²¹ 了：SOAS 本はこの後に「暑」を挿入する。

¹²² 一點：SOAS 本はこの語を「些」に改める。

¹²³ muse：SOAS 本はこの後に i を挿入する。

¹²⁴ 我個：SOAS 本はこの語を「咱們」に改める。

¹²⁵ 這：SOAS 本はこの後に「個」を挿入する。

¹²⁶ 味：SOAS 本はこの後に「道」を挿入する。

¹²⁷ 好：SOAS 本はこの後に「而且」を挿入する。

¹²⁸ 家：SOAS 本はこの語を「戚」に改める。

- 14a6 jifi kejine goidame tefi teni amasi genehe. tuwaci
 来て 暫く 久しく 座り やつと 帰って 行った 見れば
 坐了好一會 纔回去了 看看天
- 14b1 yamjishūn oho turgunde bahafi jihekū enenggi wesihun beyebe
 夕方 になった ので 来ること できず 今日 尊い 身体に
 色晚了 因此¹²⁹沒有得來 今日會
- 14b2 acafi leolere jakade. dolo sabuha be labdu neihebi.
 会って 論じた ので 中 見たの を 大きく 開いている
 見尊駕 談講¹³⁰起來 大開¹³¹茅塞¹³²
- 14b3* te tob¹³³ inenggi dulin šun i elden umesi nimecuke.
 今 ちょうど 日 半ば 太陽 の 光 とても 厳しい
 此刻¹³⁴正式晌午 太陽的¹³⁵光狠
- 14b4 šun urhuhe manggi geneci. majige serguwen.
 太陽 傾いた 後で 行けば 少し 涼しい
 利害 太陽錯過西時去¹³⁶略涼
- 14b5 gūnici. age si enenggi baita akū.
 思うに 兄 君 今日 用事 ない
 快一點子¹³⁷ 料¹³⁸想着¹³⁹ 阿哥 你今
- 14b6 taka majige tefi jorire tacibure be baimbi.
 暫く 少し 座り 指示 教え を 求める
 日無事 畧坐一回 要¹⁴⁰求指教

¹²⁹ 因此：SOAS 本はこの語を「的上頭」に改める。

¹³⁰ 講：SOAS 本はこの語を「論」に改める。

¹³¹ 開：SOAS 本はこの後に「了」を挿入する。

¹³² 塞：SOAS 本はこの後に「了」を挿入する。

¹³³ tob：SOAS 本はこの語を jing に改める。

¹³⁴ 此刻：SOAS 本はこの語を「如今」に改める。

¹³⁵ 太陽的：SOAS 本はこの語を「日」に改める。

¹³⁶ 太陽錯過西時去：SOAS 本はこの部分を「日頭斜了的時節去」に改める。

¹³⁷ 一點子：SOAS 本はこの語を「些」に改める。

¹³⁸ 料：SOAS 本はこの語を削除する。

¹³⁹ 着：SOAS 本はこの語を「來」に改める。

¹⁴⁰ 要：SOAS 本はこの語を「求」に改める。

- 15a1* **cimari ci minde ergici¹⁴¹ juwe ilan inenggi baita bi.**
 明日 から 私に 方から 二 三 日 用事 ある
 從明日起 我一連有兩三天的事
- 15a2 **bahafi age i jakade generakū mini baita duleme.**
 兄 の 元に行くこと できない 私 の 用事 過ぎて
 不得到阿哥那裡¹⁴²去 我的事
- 15a3 **age geli aika baita de geneme ohode.**
 兄 また もしも 用事 に行くこと になった時
 過了 若是阿哥又有事去的時
- 15a4 **ere uthai ududu inenggi bahafi acarakū ombi.**
 これ 即ち 何 日も 会うこと できなくなる
 節 這就有好幾日不得會¹⁴³見¹⁴⁴
- 15a5 **enenggi beleni jihe be dahame. ume**
 今日 既に 来た の だから 決して
 今日¹⁴⁵現在來了 莫要去
- 15a6 **genere. gosici. majige goidame tereo..**
 行くな 慈しむなら 少し 久しく 座らないか
 若蒙見愛 畧久坐坐
- 15b1* **cananggi bi age be tuwanahade booi niyalma**
 先日 私 兄 を 訪れた時 家の 人
 前日我看阿哥去 家人說阿哥
- 15b2 **age be boode akū. teike tucike. aibide**
 兄 が 家に いない ちょうど 出た どこに
 不在家 纔出去 不知往那裡
- 15b3 **genehe be sarkū sembi. minde emu oyonggo**
 行ったか を 知らない と言う 私に 一つ 重要な
 去了 我有一件要緊的事 特

¹⁴¹ ergici : SOAS 本はこの語を emu ikiri に改める。

¹⁴² 那裡 : SOAS 本はこの語を「根前」に改める。

¹⁴³ 會 : SOAS 本はこの語を削除する。

¹⁴⁴ 見 : SOAS 本はこの後に「面」を挿入する。

¹⁴⁵ 日 : SOAS 本はこの後に「既是」を挿入する。

- 15b4 baita bici¹⁴⁶. cohome tacihyan be baiki sembihe. bi
 用事 あれば 特に 教え を 求めたい と思っていた 私
 要求教來着 我若是知道阿
- 15b5 aika age i genehe babe saha bici baihanambihe.
 もしも 兄 の 行った 所を 知って いれば 尋ねて行った
 哥的去向 尋去來着 只因不知
- 15b6 sarkū ofi arga akū munahūn i amasi bederehe.
 知らない ので 仕方 なく 悶々 と 戻って 帰った
 道 所以沒法¹⁴⁷ 悶悶的回去了
- 16a1* cananggi mini emu niyaman i boode urgun baita bihe. bi
 先日 私の 一つの 親戚 の 家で 慶 事 あった 私
 前日我一个親家有喜事
- 16a2 urgun i doro de acaname genehede umesi farhūn
 慶賀 の 礼 に 訪れに 行った時 とても 暗く
 我道喜去 狠黑了纔回來¹⁴⁸
- 16a3 ofi teni amasi jihe. age i jidere be sarkū
 なって やっと 帰って 来た 兄 の 来るの を 知らない
 不知道阿哥來 若知道 不在
- 16a4 saci boode aliyarakū biheo. okdoro be ufaraha.
 知れば 家で 待たずに いたか 迎え を し損ねた
 家裡等候麼 失迎接¹⁴⁹ 求寬
- 16a5 oncodome gamarao. bi te age be tuwanaki serede
 寛大に 処さないか 私 今 兄 を 訪れたい と思う時
 恕罷 我如今要看阿哥去 阿
- 16a6 age uthai isinjhangge be. lak seme mini
 兄 すぐに 到着したことを ぴたりと 私の
 哥就到來了 狠合了我的意
- 16b1 gūnin de acahabi. ereci selarangege jai akū
 考え に 合っている これより 心地よいこと また ない
 思¹⁵⁰ 再沒有比這個爽快的

¹⁴⁶ bici : SOAS 本はこの語を bifi に改める。

¹⁴⁷ 法 : SOAS 本はこの後に「兒」を挿入する。

¹⁴⁸ 來 : SOAS 本はこの後に「了」を挿入する。

¹⁴⁹ 接 : SOAS 本はこの語を「了」に改める。

- 16b2* enenggi sikse ci serguwen jiduji dobori agaha turgunde
 今日 昨日 より 涼しい 結局 夜 雨が降った ために
 今日比昨日凉快 到底是夜
- 16b3 edun isinjihangge gemu šahūrun oho. damu ai erinde
 風 到来したこと みな 寒く なった ただ 何の 時に
 裡下了雨的原故 刮的風都凉
- 16b4 aga jelaha be sarkū. gersi fersi erinde getefi
 雨 止んだか を 知らない 黎明 の頃に 目覚めて
 但不知是甚麼時候住¹⁵¹雨的¹⁵² 黎
- 16b5 donjici. aga sabdan i asuki be donjirakū oho. aika
 聞けば 雨 滴 の 音 を 聞かなくなった もしも
 明時醒了聽時 不聽見雨點¹⁵³聲
- 16b6 geli goidame agambihe bici. eiten jaka be aitubure
 また 久しく 雨が降って いたら 一切の 物 を 救う
 了¹⁵⁴ 若¹⁵⁵再久下一回¹⁵⁶ 不但救一切
- 17a1 anggala. niyalmai nimeku gasgan¹⁵⁷ inu komso ombi.
 だけでなく 人の 病氣 災い も 少なくなる
 之物 連人的病災也¹⁵⁸少了
- 17a2* sikse dobori ilaci ging ni erin¹⁵⁹ ci gerendere
 昨 夜 三 更 の 頃 から 夜が明ける
 昨夜從三更下到大亮 先還¹⁶⁰

¹⁵⁰ 思：SOAS 本はこの後に「了」を挿入する。

¹⁵¹ 住：SOAS 本はこの後に「的」を挿入する。

¹⁵² 的：SOAS 本はこの語を削除する。

¹⁵³ 點：SOAS 本はこの後に「兒的」を挿入する。

¹⁵⁴ 了：SOAS 本はこの前に「息」を挿入する。

¹⁵⁵ 若：SOAS 本はこの後に「是」を挿入する。

¹⁵⁶ 回：SOAS 本はこの語を「會子」に改める。

¹⁵⁷ gasgan : gashan に作るべきと思われる。

¹⁵⁸ 也：SOAS 本はこの後に「可以」を挿入する。

¹⁵⁹ ging ni erin : SOAS 本はこの三語を forin に改める。

¹⁶⁰ 還：SOAS 本はこの後に「是」を挿入する。

- 17a3 tangū ging ni¹⁶¹ erinde isibume agaha onggolo kemuni
百 更 の 頃 に 至り 雨が降る 前に まだ
一點兩點的下來着 後來
- 17a4 sebe saba agambihe. amala uthai hūwanggajar¹⁶² seme
ぼつ ぼつ 雨が降っていた 後に すぐ ざあざあ と
就沛然大下 打了幾個乍¹⁶³
- 17a5 agame ududu ger¹⁶⁴ kiyatar seme akjan akjaha.
雨が降り 何度 も ごろごろ と 雷 鳴った
雷 刮了好一回¹⁶⁵大風¹⁶⁶ 你還能
- 17a6 kejine amba edun daha bihe kai. si an i hiri
暫く 大 風 吹いていた のだ 君 普段 通り よく
照常沉睡 真正是好睡覺
- 17b1 amgame mutehengge. yala emu de mangga dabala.
眠ること できたこと 誠に 一 に 得意な だけだ
的¹⁶⁷罷咧 未下雨之先 我似睡
- 17b2 agara onggolo bi serehun i amgambihe tere edun
雨が降る 前に 私 半眠半覚 で 眠っていた その 風
不睡的來着 被那風雷驚
- 17b3 akjan de getefi. geretele yasa nicuhe ba akū.
雷 で 目覚めて 明けるまで 眼 閉じた 所 ない
醒了 直到天亮沒有閑¹⁶⁸眼
- 17b4* ere yamji de umesi sain. abka de heni tugi
今 晩 に ととも 良い 天 に 少しも 雲
今日¹⁶⁹晚景¹⁷⁰甚好 天上無

¹⁶¹ tangū ging ni : SOAS 本はこの三語を削除する。

¹⁶² hūwanggajar : SOAS 本はこの語を hūwanggar に改める。

¹⁶³ 乍 : SOAS 本はこの語「焦」に改める。

¹⁶⁴ ududu ger : SOAS 本はこの二語を udunggeri に改める。

¹⁶⁵ 回 : SOAS 本はこの語を「會」に改める。

¹⁶⁶ 風 : SOAS 本はこの後に「來着啊」を挿入する。

¹⁶⁷ 的 : SOAS 本はこの語を削除する。

¹⁶⁸ 閑 : SOAS 本はこの語を「閉」に改める。

¹⁶⁹ 日 : SOAS 本はこの語を削除する。

¹⁷⁰ 景 : SOAS 本はこの語を削除する。

- 17b5 akū. biya genggiyen usiha seri. serguwen
ない 月 明るく 星 まばら 涼しい
一片¹⁷¹雲 月朗星稀 涼風
- 17b6 edun falan falan i dambi. niyalma be selabumbikai
風 時 々に 吹く 人 を 楽しませるぞ
陣陣¹⁷² 令人爽快¹⁷³
- 18a1 emu ikiri hontoho biya ofi¹⁷⁴. dobori silenggi
一 続きに 半 月 になり 夜 露
一連半個月 夜裏露水
- 18a2 gemu wasirakū. inenggi de edun inu asuru
みな 降りない 昼 に 風 も 大して
都沒有¹⁷⁵ 日裏風也不大
- 18a3 darakū. talu de edun isinjicibe. inu luk
吹かない 偶然 に 風 到来しても また むっ
刮 偶而¹⁷⁶風來了罷¹⁷⁷ 也是
- 18a4 seme halhūn edun nememe niyalma be fathašabumbi.
と 暑い 風 却って 人 を いらいらさせる
炎熱之風 反令人暴燥
- 18a5* yala sain juwari forgon de. ere adali
誠に 良い 夏 の時 に この 様に
果然好夏景天 這樣涼
- 18a6 serguwen inenggi inu komso fiyakiyame halhūn
涼しい 日 また 少ない 灼熱の 暑さ
快日子也少 非¹⁷⁸酷熱就
- 18b1 waka oci. uthai hūktame halhūn. niyalma fuhali
でない ならば 即ち 蒸し 暑さ 人 全く

¹⁷¹ 片：SOAS 本はこの語を「點」に改める。

¹⁷² 陣：SOAS 本はこの後に「的刮」を挿入する。

¹⁷³ 快：SOAS 本はこの後に「啊」を挿入する。

¹⁷⁴ ofi：SOAS 本はこの語を de に改める。

¹⁷⁵ 有：SOAS 本はこの語を「下」に改める。

¹⁷⁶ 而：SOAS 本はこの後に「雖有」を挿入する。

¹⁷⁷ 了罷：SOAS 本はこの語を削除する。

¹⁷⁸ 非：SOAS 本はこの語を「不是」に改める。

- 是躁熱 人全然受不得
- 18b2 hamirakū. duleke aniya udu halhūn bicibe. udu
堪えられない 去 年 いかにも 暑く あつても 何
去年雖熱罷¹⁷⁹ 熱幾天還
- 18b3 inenggi halhūn ome kemuni udu inenggi serguwen
日か 暑く なつて まだ 何 日か 涼しく
涼快幾天來着 沒有像
- 18b4 bihe. umai ere adali goidame halhūn oho bakū¹⁸⁰
あつた 全く この 様に 久しく 暑く なつた 所ない
這樣久熱 前日我到街
- 18b5 cananggi bi giyai de genefi amasi jiderede
先日 私 街 に 行き 帰つて 来る時
上去因¹⁸¹來 到半路上見
- 18b6 jugūn unduri ududu caliha niyalma be sabuha
道 に沿つて 多くの 弱つた 人 を 見た
了¹⁸²幾個熱倒了的人呢¹⁸³
- 19a1* jiduji bolori forgon oho. erde yamji uthai
結局 秋 の時 になつた 朝 晩 即ち
到底是秋景¹⁸⁴了 早晚就有
- 19a2 majige šahūrun ome deribuhebi. absi hūdun. ai
少し 寒く なり 始めている 何と 早い 何の
些涼起來了 好快呀¹⁸⁵ 甚麼
- 19a3 erinde halhūn ojongge niyalma hamirakū. ai erinde
時に 暑く なること 人 堪えられない 何の 時に
時候熱的人禁¹⁸⁶受不得 甚

¹⁷⁹ 罷：SOAS 本はこの語を削除する。

¹⁸⁰ bakū：SOAS 本はこの語を ba akū に改める。

¹⁸¹ 因：SOAS 本はこの語を「回」に改める。

¹⁸² 了：SOAS 本はこの後に「好」を挿入する。

¹⁸³ 呢：SOAS 本はこの語を削除する。

¹⁸⁴ 景：SOAS 本はこの後に「兒」を挿入する。

¹⁸⁵ 呀：SOAS 本はこの語を削除する。

¹⁸⁶ 禁：SOAS 本はこの語を削除する。

- 19a4 geli šahūrun ohobi. erebe tuwame ohode. tanggū
また 寒く なっている これを 見ること になった時 百
麼時候又冷了 如此看來
- 19a5 aniya¹⁸⁷ siden be inu uthai uttu geri fari dulembikai.
年 間 を また 即ち この様に 茫然と 過ごすぞ
百歲光陰 也就是這樣恍
- 19a6 tuttu julgei enduringge niyalma jurhun erin be
その様に 昔の 聖 人 寸 暇 を
恍忽忽過去呀 是故古之
- 19b1 hairame ofi¹⁸⁸ amaga jalan i niyalma giyan i juwe¹⁸⁹ i
惜しむ ので 後の 世 の 人 道理 により 二 の
聖人常惜寸陰 後世之人就
- 19b2 erin be hairaci acambi. muse te guwanni
暇 を 惜しむ べきだ 我々 今 怠惰に
當惜分陰了 我¹⁹⁰們如今事
- 19b3 banjime. erin be hairarakū oci ombio.
暮らし 暇 を 惜しまない でも よいか
外散人 不惜光陰使得麼
- 19b4* dobori de ele bolori arbun bi. sikse
夜 に 益々 秋 様子ある 昨
夜裡更有秋天景象 昨
- 19b5 yamji de bi umesi šadaha ofi. jamban¹⁹¹ de
晩 に 私 とても 疲れた ので 帳 に
日晩夕¹⁹²我¹⁹³狼乏了 進了帳
- 19b6 dosifi jibehun be heni dasiha de uthai hiri
入り 布団 を 少し 被せた 時 すぐ 良く
子 把被畧蓋上些 就睡熟

¹⁸⁷ aniya : SOAS 本はこの後に i を挿入する。

¹⁸⁸ hairame ofi : SOAS 本はこの二語を hairara be dahame に改める。

¹⁸⁹ juwe : SOAS 本はこの語を fuwen に改める。

¹⁹⁰ 我 : SOAS 本はこの語を「咱」に改める。

¹⁹¹ jamban : jampan に作るべきと思われる。

¹⁹² 夕 : SOAS 本はこの語を「上」に改める。

¹⁹³ 我 : SOAS 本はこの後に「因爲」を挿入する。

- 20a1 amgaha. dobori dulimbade isinafi umesi šekeme beyeci
眠った 夜 半に 至り とても こわばり 自身から
了 到半夜裡¹⁹⁴ 涼透了纔醒¹⁹⁵ 直
- 20a2 teni getehe. tetele beye gubci baibi borkishūn¹⁹⁶.
やっと 目覚めた 今まで 身体 すべて ただ 痺れる
到如¹⁹⁷今 渾身甚拘倦不受
- 20a3 elhe akū. ere yamji de oihorilaci ojarahū
平安 ない この 晩 に 軽率で いられなく
用 今晚不可忽畧 須¹⁹⁸小心燠燠¹⁹⁹
- 20a4 oho. olhošome halukan i dasifi amgaci ainci yebe ombidere.
なった 用心して 暖か く 被せ 眠れば 多分 少し良くなるだろう
的蓋着睡 想是纔²⁰⁰好罷²⁰¹ 此
- 20a5* ere baita amba muru age si sambi. gosici heni ume
この 事 大 略 兄 君 知る 慈しむなら 少しも 決して
事大概 阿哥 你知道 若是疼愛
- 20a6 daldara. daci dubede isitala suwe minde alarao.
隠すな 始めから 終りに 至るまで 君達 私に 告げないか
一點不要隱瞞 從始²⁰²至末²⁰³直告訴與
- 20b1* ere baita bi inu tengkime sarkū. unenggi tengkime
この 事 私 も 深く 知らない 本当に 深く
我 這事我也不得深知 如果深
- 20b2 saci. age de alarakū biheo. mini gūnin de age si
知れば 兄 に 告げずに いたか 私の 考え で 兄 君
知 不告訴阿哥麼 我的意思 阿

¹⁹⁴ 裡：SOAS 本はこの後に「狼」を挿入する。

¹⁹⁵ 醒：SOAS 本はこの後に「了」を挿入する。

¹⁹⁶ borkishūn：SOAS 本はこの語を bokirshūn に改める。

¹⁹⁷ 如：SOAS 本はこの語を「至」に改める。

¹⁹⁸ 須：SOAS 本はこの後に「要」を挿入する。

¹⁹⁹ 燠燠：SOAS 本はこの語を「暖暖」に改める

²⁰⁰ 纔：SOAS 本はこの語を「可以」に改める。

²⁰¹ 罷：SOAS 本はこの後に「咧」を挿入する。

²⁰² 始：SOAS 本はこの語を「頭」に改める。

²⁰³ 末：SOAS 本はこの語を「尾」に改める。

- 20b3 aiseme ekšembi. eici bahafi donjire inenggi bikai..
 どうして 急ぐ きっと聞くこと できる 日 あるぞ
 哥 你何必着忙 自有得聽見の
- 20b4* manju gisun serengge. haha niyalmai erdemu. tacime
 満洲 語 というもの 男 人の 才芸 学んで
 日期²⁰⁴ 満洲話乃是漢子家的武
- 20b5 gisurere de. ume girure be sengguwere. aika
 話す 時 決して 恥 を 恐れるな もしも
 藝 學講²⁰⁵ 不要怕羞 若怕羞
- 20b6 girure be sengguweci. emu jalan i baita be sartabumbi.
 恥 を 恐れれば 一 生 の 事 を 遅らせる
 就耽悞一生的事了²⁰⁶

参考文献

- 加藤直人 (1997) 「ロシアの満洲語資料」『満族史研究通信』6 : 36-49.
- 黄潤華・屈六生 (1991) 『全国満文図書聯合目録』, 北京 : 書目文献出版社.
- 松村潤 (1976) 「米国議会図書館所蔵満洲語文献目録」『東洋学報』57 (1・2) : 36-60.
- Fuchs, Walter von (1936) *Beiträge zur mandjurischen Bibliographie und Literatur*, Tokyo: Deutsche Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens.
- Möllendorff, P. G. von (1892) *A Manchu Grammar; with Analyzed Text*, Shanghai: American Presbyterian Mission Press.
- Simon, W. and Nelson, Howard G. H. (1977) *Manchu books in London: a Union Catalogue*, London: British Museum Publications.
- Walravens, H. (1976) Vorläufige Titelliste der Mandjurica in Bibliotheken der USA, *Zentralasiatische Studien* 10: 615-624.

Keywords: 清代 満洲語 北京語 満漢合璧集要

²⁰⁴ 期 : SOAS 本はこの後に「呀」を挿入する。

²⁰⁵ 講 : SOAS 本はこの語を「着説的上頭」に改める。

²⁰⁶ 了 : SOAS 本はこの語を削除する。